



ALLEGATO A/ANLAGE A

Manifestazione di interesse a partecipare all'indagine di mercato relativa alla successiva procedura negoziata per l'affidamento della concessione di gestione e concessione patrimoniale dei seguenti immobili di proprietà del Comune di Bolzano, rispettivamente:

- **impianto sportivo, plurifunzionale denominato "zona sportiva Pfarrhof", via Maso della Pieve 11, zona nord**
- **bar-ristorante, e immobile di servizio, situato all'interno della zona sportiva Pfarrhof, via Maso della Pieve 11, zona nord**

Interessenbekundung für die Teilnahme an der Markterhebung betreffend das nachfolgende Verhandlungsverfahren zur Vergabe der Konzession für die Führung und den Betrieb folgender gemeindeeigener Immobilien:

- **Sportanlage (mehrere Sportarten) "Sportzone Pfarrhof" in der Pfarrhofstraße 11, nördlicher Bereich**
- **Bar-Restaurant und Dienstwohnung in der Sportzone Pfarrhof in der Pfarrhofstraße 11, nördlicher Bereich**

Il / La sottoscritto/a

.....
nato/a il a

codice fiscale

residente in Via/Piazza

n. Comune

C.A.P. Prov.

Stato

Domicilio eletto per le comunicazioni ai sensi dell'articolo 79 comma 5-bis e 5-quinquies del D.Lgs. n. 163/2006 e ss.mm.ii.:

Numero Fax

Ev. indirizzo e-mail di posta elettronica certificata (PEC)

.....

nella sua qualità di rappresentante legale di:

Name und Nachname:

.....
Geburtsdatum:
Geburtsort:

Steuernummer

Adresse Wohnsitz:

(Straße, Platz)..... (Nr.).....

(Gemeinde)

P.L.Z. Prov.

Land

Gewähltes Domizil für die Mitteilungen nach Gv.D. Nr. 163/2006, i.g.F. , Artikel 79, Absatz 5-bis und 5-quinquies:

Fax Nr.

Zertifizierte Email-Adresse (PEC)

.....

Gesetzlicher Vertreter / gesetzliche Vertreterin von:

- Società e associazione sportiva dilettantistica, ente di promozione sportiva, discipline sportive associate, federazioni sportive nazionali**
- Amateursportverein bzw. -gesellschaft, Körperschaft zur Förderung des Sports, Verband von Sportarten, Sportverbände auf Nationalebene**

impresa singola

- una micro, piccola, media impresa** ai sensi dell'art. 5, comma 1, lett. a) della L. n. 180/2011 (cd. Statuto delle imprese): se si occupano meno di 250 persone e il fatturato annuo non supera i 50 mln di Euro oppure il bilancio annuo non supera i 43 mln di Euro

Einzelunternehmen

- ganz kleines, kleines oder mittleres Unternehmen** gemäß Art. 5, Absatz 1, Buchstabe a) des Gesetzes Nr. 180/2011 (sog. Firmenstatut): falls weniger als 250 Personen beschäftigt sind und der Jahresumsatz die 50 Millionen Euro nicht überschreitet oder die Jahresbilanz nicht die 43 Millionen Euro überschreitet

- consorzio stabile** di cui all'art. 34, comma 1, lett. c) del D.Lgs. n. 163/2006 e ss.mm.ii. o

- ständiges Unternehmenskonsortium** nach Gv.D. Nr. 163/2006, i.g.F., Artikel 34, Absatz 1, Buchstabe c)

Ovvero

oder

- Consorzio ordinario di concorrenti** di cui all'art. 2602 del codice civile

- Unternehmenskonsortium** nach Artikel 2602 des ZGB

- Riunione Temporanea di Imprese (RTI) di tipo verticale**

- vertikal strukturierte Bietergemeinschaft**

- impresa qualificata come **"mandataria"** (impresa capogruppo)

- "federführend"** ausgewiesenes Unternehmen (federführendes Unternehmen)

- impresa qualificata come **"mandante"**

- "Mitglied"** ausgewiesenes Unternehmen (Mandantin):

la/il quale risulta:

welches/welche/welcher:

- da costituire solo dopo l'aggiudicazione della procedura negoziata**, ai sensi dell'art. 37, comma 8, del D.Lgs. n. 163/2006 e ss.mm.ii., dalle seguenti imprese raggruppate:

- erst nach dem Zuschlag des Verhandlungsverfahrens** mit folgenden Mitgliedern nach Gv.D. Nr. 163/2006, i.g.F., Artikel 37, Absatz 8 **zu gründen** ist:

- Impresa qualificata come **"mandataria"** (impresa capogruppo):

- als **"federführend"** ausgewiesen (federführendes Unternehmen):

Impresa

Unternehmen

.....
Impresa qualificata/e come **"mandante"**:

- als **"Mitglied/er"** ausgewiesene(s) Unternehmen:

▪ **Impresa**

▪ **Unternehmen**

.....

▪ **Impresa**

▪ **Unternehmen**

.....
(NB In caso di RTI o consorzio, ogni impresa deve sottoscrivere una propria manifestazione di interesse e tutte le imprese attraverso i propri rappresentanti legali, devono compilare e sottoscrivere congiuntamente, l'Allegato A.1 - Dichiarazione aggiuntiva RTI - Consorzio).

(NB: Im Falle einer Bietergemeinschaft oder eines Konsortiums muss jedes Unternehmen eine eigene Interessensbekundung unterzeichnen; alle Unternehmen müssen durch ihre gesetzlichen VertreterInnen die Anlage A1 „Zusätzliche Erklärung Bietergemeinschaft-Konsortium“ gemeinsam ausfüllen und unterschreiben.

consapevole che la presente manifestazione di interesse non è vincolante per l'Amministrazione procedente

Ich bin mir im Klaren, dass die vorliegende Interessensbekundung nicht bindend für die Verwaltung ist und

MANIFESTA

BEKUNDE

il proprio interesse a partecipare alla procedura esplorativa indicata, accetta tutte le condizioni indicate nell'avviso pubblico;

mein Interesse an der obgenannten Erhebung teilzunehmen und alle Bedingungen die in der Bekanntmachung angegeben sind, anzunehmen.

E DICHIARA

ICH ERKLÄRE WEITERS

sotto la propria responsabilità, ai sensi degli artt. 46 e 47 del D.P.R. 445/2000 e successive modificazioni, consapevole/consapevoli delle sanzioni penali previste dall'art. 76 del precitato D.P.R. 445/2000 per le dichiarazioni mendaci e falsità in atti ivi indicate:

unter eigener Verantwortung gemäß Artikel 46 und 47 des D.P.R. Nr. 445/2000 in geltender Fassung und in Kenntnis der von Artikel 76 des vorgenannten D.P.R. Nr. 445/2000 vorgesehenen Strafen im Falle von unwahren und falschen Erklärungen in den hier angegebenen Dokumenten Folgendes:

(barrare le casella corrispondente al caso)

(Zutreffendes ankreuzen)

- Che il suddetto ente, avendo la forma di associazione sportiva dilettantistica, ente di promozione sportiva, discipline sportive associate o federazioni sportive nazionali ha il seguente n. di Repertorio delle notizie economiche (REA)C onseguito presso la Camera di Commercio, Industria, Artigianato e Agricoltura di
.....
(.....)

Die obene genannte Körperschaft ist aufgrund ihres Bestehens als Amateursportverein, Körperschaft zur Förderung des Sports, Verband verschiedener Sportarten oder Sportverband auf nationaler Ebene unter der folgenden Rep.Nr. (REA) bei der Handels und Handwerkskammer von (.....) eingetragen.

oppure

oder

- che l'Impresa concorrente è iscritta nel Registro delle Imprese tenuto dalla Camera di Commercio, Industria, Artigianato e Agricoltura di
..... (.....) per l'attività di seguito elencata o in un registro professionale o

a) Der oben angeführte Bieter ist im Unternehmensverzeichnis der Kammer für Handel, Industrie, Handwerk und Landwirtschaft von (.....) für folgende Tätigkeiten eingetragen oder er verfügt über die Eintragung in ein Berufs- bzw. Handelsregister des Wohnsitzlandes (im Falle

commerciale dello Stato di residenza (in caso di ATI tutte le imprese devono essere in possesso della suddetta iscrizione);

einer Bietergemeinschaft müssen alle Unternehmen, die Mitglieder der Bietergemeinschaft sind oder sein werden, im Besitz der Eintragung sein):

che il titolare o il direttore tecnico se si tratta di impresa individuale, i soci o il direttore tecnico se si tratta di società in nome collettivo, i soci accomandatari o il direttore tecnico se si tratta di società in accomandita semplice, gli amministratori muniti di poteri di rappresentanza o il direttore tecnico o il socio unico persona fisica, ovvero il socio di maggioranza in caso di società con meno di quattro soci, se si tratta di altro tipo di società, ovvero altri soci amministratori muniti del potere di rappresentanza **attualmente in carica** per i quali devono sussistere i **requisiti di ordine generale** per la partecipazione alla gara dell'impresa **concorrente**, ai sensi dell'art. 38 del D.Lgs. n. 163/2006 e ss.mm.ii. ed ai sensi di quanto previsto dalla stazione appaltante **sono i seguenti**:

Die in der Folge genannten Personen - der Eigentümer oder technische Direktor im Falle eines Einzelunternehmens, die Gesellschafter oder der technische Direktor im Falle einer offenen Handelsgesellschaft, die Komplementäre oder der technische Direktor im Falle einer Kommanditgesellschaft, die Verwalter mit Vertretungsbefugnis oder der technische Direktor, der alleinige Gesellschafter, der eine natürliche Person ist, oder die Mehrheitsgesellschafter bei Gesellschaften mit weniger als vier Gesellschaftern, oder andere Verwaltungsratsmitglieder, welche nach Gv.D. Nr. 163/2006, i.g.F., Artikel 38, die **allgemeinen Anforderungen** zur Teilnahme des **Bieters** an der Ausschreibung erfüllen müssen, - sind mit Vertretungsvollmacht ausgestattet und **befinden sich zur Zeit im Amt**:

Amt Carica	Vorname und Name Nome e Cognome	Geburtsdatum - und Ort Wohnsitz (Strasse und Stadt) Data e luogo di nascita - Luogo di residenza (via e città)	Steuerkodex Codice fiscale

che nei confronti dell'impresa e di tutti i soggetti Gegenüber dem Bieter und gegenüber

sopraindicati non ricorre alcuna delle cause di esclusione di cui all'art.38 del D.Lgs. n. 163/2006 e ss.mm.ii. e con particolare riferimento a quanto previsto al comma 1 lettera c)

DICHIARA:

- che nei confronti delle suddette persone fisiche non è mai stata pronunciata sentenza di condanna passata in giudicato, emesso decreto penale di condanna divenuto irrevocabile o sentenza di applicazione della pena su richiesta ai sensi dell'art.444 del codice di procedura penale

oppure

- che nei confronti dei seguenti soggetti sono state pronunciate le seguenti condanne penali
(Ai sensi dell'art. 38, comma 2 del D.Lgs. n. 163/2006 e ss.mm.ii. devono essere indicate tutte le condanne penali riportate, ivi comprese quelle per le quali abbia beneficiato della non menzione. Non devono essere dichiarate le condanne per reati depenalizzati ovvero dichiarati estinti dopo la condanna stessa, né le condanne revocate, né quelle per le quali è intervenuta la riabilitazione):

allen obgenannten Personen liegt keiner der von Art. 38 des Gv.D. Nr. 163/2006 i.g.F. vorgesehenen Ausschlussgründe vor. Mit besonderer Bezugnahme auf die Bestimmungen gemäß Absatz 1, Buchstabe c)

ERKLÄRE ICH FOLGENDES:

- Gegenüber den obgenannten physischen Personen ist nie eine rechtskräftige Verurteilung, ein unwiderruflich gewordener Strafbefehl oder ein Urteil auf Strafzumessung auf Antrag im Sinne des Art. 444 der Strafprozessordnung ergangen.

oder

- Gegenüber folgenden Personen sind die folgenden strafrechtlichen Verurteilungen ergangen:
(Gemäß Art. 38, Absatz 2 Gv.D. Nr. 163/2006 i.g.F. müssen alle ergangenen Verurteilungen angegeben werden, auch jene für die der Bewerber die Nichterwähnung im Strafregister erhalten hat. Die Verurteilungen müssen nicht angegeben werden, wenn die Straftat für straffrei oder nach der Verurteilung für erloschen erklärt wurde, oder wenn die Verurteilung widerrufen oder die Rehabilitation erklärt wurde):

SOGGETTO CONDANNATO/ VERURTEILTE PERSON	SENTENZA/DECRETO URTEIL/DEKRET	REATO/ STRAFTAT	PENA APPLICATA/ VERHÄNGTE STRAFE

- che nell'anno antecedente la data **della pubblicazione dell'avviso**, non vi sono soggetti cessati dalle cariche societarie indicate all'articolo 38, comma 1, lettera c), del D.lgs n. 163/2006 e ss.mm.ii.;

oppure

- che i nominativi e le generalità dei soggetti cessati dalle cariche societarie indicate

- Im Jahr vor der Veröffentlichung der Mitteilung** haben keine Personen ein unter Art. 38, Absatz 1, Buchstabe c), des Gv.D. Nr. 163/2006 i.g.F., genanntes Amt im Unternehmen niedergelegt.

oder

- Bei den Personen, welche **im Jahr vor der Veröffentlichung der Mitteilung** ein

all'articolo 38, comma 1, lettera c), del D.Lgs n. 163/2006 e ss.mm.ii. nell'anno antecedente la data **della pubblicazione dell'avviso**, sono i seguenti:

unter Art. 38, Absatz 1, Buchstabe c), des Gv.D. Nr. 163/2006 i.g.F., genanntes Amt im Unternehmen niedergelegt haben, handelt es sich um folgende Personen, deren Namen und Personalien hier wiedergegeben werden:

Amt Carica	Vorname und Nachname Nome e Cognome	Geburtsdatum – und Ort Data e luogo di nascita	Steuerkodex Codice Fiscale

e che nei confronti dei suddetti soggetti durante il periodo in cui rivestivano cariche societarie:

Gegenüber den obgenannten Subjekten wurde während der Zeit ihrer Amtsausübung im Unternehmen

- non sono state pronunciate sentenze di condanna passate in giudicato o di applicazione della pena su richiesta, ai sensi dell'articolo 444 del codice di procedura penale, per reati che incidono sulla moralità professionale ovvero condanna, con sentenza passata in giudicato per uno o più reati di partecipazione a un'organizzazione criminale, corruzione, frode, riciclaggio, quali definiti dagli atti comunitari citati all'art. 45, paragrafo 1, direttiva Ce 2004/18;

- kein rechtskräftig gewordenes Urteil ausgesprochen bzw. ein Urteil auf Antrag um Strafuweisung gemäß Artikel 444 der Strafprozessordnung für Straftaten, die sich auf die Berufsmoral beziehen, bzw. kein rechtskräftiges Strafurteil für ein oder mehrere Straftaten wegen Teilnahme an einer verbrecherischen Organisation, wegen Bestechung, Betrug und Geldwäsche laut den im Art. 45 der EG-Richtlinie 2004/18, Paragraph 1, angegebenen Gemeinschaftsurkunden verkündet;

oppure

- nel caso di sentenze a carico, sono stati adottati atti e misure di completa **ed effettiva** dissociazione dalla condotta penalmente sanzionata, dimostrabili con la documentazione allegata

oder

- im Falle von Strafurteilen wurden Vorkehrungen und Maßnahmen getroffen, um sich völlig **und tatsächlich** von der strafrechtlich verurteilten Handlung zu distanzieren, die anhand der beiliegenden Unterlagen nachweisbar sind

(Ciascun soggetto sopra indicato potrà rendere la dichiarazione separata di cui al presente punto. Nel caso in cui non fossero allegati le predette dichiarazioni, la sottoscrizione del

(Jede angegebene Person darf eine getrennte Erklärung, die der gesetzlichen Vorschrift laut diesem Punkt nachkommt, abgeben. Falls diese einzelnen

presente allegato da parte del soggetto munito di poteri equivale alla dichiarazione di insussistenza della suddetta causa di esclusione in capo a tutti i soggetti indicati.)

Erklärungen dem Angebot nicht beigelegt werden, so gilt die Unterzeichnung dieser Anlage von Seiten des bevollmächtigten Vertreters auch als Erklärung für das Nichtbestehen des obenerwähnten Ausschlussgrundes in Bezug auf alle angeführten Personen.)

- | | |
|---|--|
| <p><input type="checkbox"/> dichiara di non trovarsi nella condizione prevista all'art. 53, comma 16-ter. del D.Lgs. n. 165/2001 e ss.mm.ii. che prevede: "I dipendenti che, negli ultimi tre anni di servizio, hanno esercitato poteri autoritativi o negoziali per conto delle pubbliche amministrazioni di cui all'articolo 1, comma 2, non possono svolgere, nei tre anni successivi alla cessazione del rapporto di pubblico impiego, attività lavorativa o professionale presso i soggetti privati destinatari dell'attività della pubblica amministrazione svolta attraverso i medesimi poteri. I contratti conclusi e gli incarichi conferiti in violazione di quanto previsto dal presente comma sono nulli ed è fatto divieto ai soggetti privati che li hanno conclusi o conferiti di contrattare con le pubbliche amministrazioni per i successivi tre anni con obbligo di restituzione dei compensi eventualmente percepiti e accertati ad essi riferiti."</p> | <p><input type="checkbox"/> Ich erkläre, dass ich mich nicht in einer Situation gemäß Art. 53, Absatz 16-ter des Gv.D. Nr. 165/2001 i.g.F. befinde, der Folgendes besagt: „Die Angestellten, welche in den letzten drei Jahren ihrer Dienstzeit im Auftrag von öffentlichen Körperschaften laut Art. 1, Absatz 2 des Gv.D. Nr. 165/2001 Machtbefugnisse oder Geschäftsbefugnisse inne hatten, dürfen in den darauf folgenden 3 Jahren ab Ende ihres öffentlichen Dienstverhältnisses keine Arbeits- oder freiberufliche Tätigkeiten für die privaten Subjekte, die Empfänger von den vorher erwähnten öffentlichen Befugnissen waren, verrichten. Die abgeschlossenen Verträge und die erteilten Aufträge, welche diese Vorschrift verletzen, sind nichtig. Es ist für die privaten Subjekte, welche diese rechtswidrigen Verträge, bzw. Aufträge erhalten haben, in den darauf folgenden drei Jahren verboten, ein Vertragsverhältnis mit den öffentlichen Körperschaften, samt der Verpflichtung zur Rückgabe der betreffenden und bis dahin eventuell erhaltenen und festgelegten Vergütungen, einzugehen.“</p> |
| <p><input type="checkbox"/> di non trovarsi nelle condizioni previste nell'articolo 38, del D.lgs n. 163/2006 e ss.mm.ii., e più precisamente dichiara:</p> | <p><input type="checkbox"/> Ich erkläre, dass ich mich in keiner der von Art. 38 des Gv.D. Nr. 163/2006 i.g.F. vorgesehenen Situation befinde und im Besonderen:</p> |
| <p><input type="checkbox"/> che l'impresa non si trova in stato di fallimento, di liquidazione coatta o di concordato preventivo, o che non sono in corso procedimenti per la dichiarazione di una di tali situazioni;</p> | <p><input type="checkbox"/> Ich erkläre, dass sich der Bewerber weder in Konkurs noch in einer Zwangsliquidation befindet, keine Geschäftsaufsicht oder Vergleichsverfahren beantragt hat oder dass das Unternehmen keine Verfahren anhängig hat, welche die Erklärung einer dieser Situationen vorsieht.</p> |
| <p><input type="checkbox"/> di non avere in corso - a carico del titolare o del direttore tecnico, se si tratta di impresa individuale; dei soci o del direttore tecnico, se si tratta di società in nome collettivo, dei soci accomandatari o del direttore tecnico se</p> | <p><input type="checkbox"/> Ich erkläre, dass gegen den Bewerber bzw. bei Einzelunternehmen gegen den Inhaber oder technischen Leiter, bei offenen Handelsgesellschaften gegen die Gesellschafter oder den technischen Leiter, bei Kommanditgesellschaften gegen die</p> |

si tratta di società in accomandita semplice, degli amministratori muniti di poteri di rappresentanza o del direttore tecnico o del socio unico persona fisica, ovvero del socio di maggioranza in caso di società con meno di quattro soci, se si tratta di altro tipo di società – **un procedimento per l'applicazione di una delle misure di prevenzione o di una delle cause ostative di cui al D.Lgs. n. 159/2011;**

- di non essere stato vittima dei reati previsti e puniti dagli articoli 317 e 629 codice penale, aggravati ai sensi dell'articolo 7 della legge n. 203/1991.

oppure

- di essere stato vittima dei reati previsti e puniti dagli articoli 317 e 629 codice penale, aggravati ai sensi dell'articolo 7 della legge n. 203/1991 e di aver presentato regolare denuncia in data _____ presso _____

oppure

- di essere stato vittima dei reati previsti e puniti dagli articoli 317 e 629 codice penale, aggravati ai sensi dell'articolo 7 della legge n. 203/1991, ma di non aver presentato regolare denuncia, ricorrendo i presupposti di cui dall'art. 4, primo comma, della legge n. 689/1981.
- di non avere riportato l'iscrizione nel casellario informatico di cui all'art. 7, comma 10 del D.lgs. n. 163/2006 e ss.mm.ii., per aver presentato falsa dichiarazione o falsa documentazione in merito ai requisiti e condizioni rilevanti per la partecipazione a procedure di gara e per l'affidamento dei subappalti;
- di non aver violato il divieto di intestazione fiduciaria posto dall'articolo 17 della legge n. 55/1990 (si applica

Komplementäre oder den technischen Leiter, bei anderen Gesellschaften gegen die Verwalter mit Vertretungsbefugnis oder den technischen Leiter oder den alleinigen Gesellschafter, der eine natürliche Person ist, oder den Mehrheitsgesellschafter bei Gesellschaften mit weniger als vier Gesellschaftern, **kein Verfahren zur Anwendung einer vorbeugenden Maßnahme oder eines Hinderungsgrundes im Sinne des Gv.D. Nr. 159/2011 behängt.**

- Ich erkläre, dass ich nicht Opfer von in den Artikeln 317 und 629 des Strafgesetzbuches vorgesehenen Straftaten wurde, die laut Artikel 7 des Gesetzes Nr. 203/1991, erschwert wurden.

oder

- Ich erkläre, dass ich Opfer der von in den Artikeln 317 und 629 des Strafgesetzbuches vorgesehenen Straftaten wurde, die laut Artikel 7 des Gesetzes Nr. 203/1991 erschwert wurden, und dass ich die Tatbestände bei der Gerichtsbehörde in _____ am _____ angezeigt habe.

oder

- Ich erkläre, dass ich Opfer der von in den Artikeln 317 und 629 des Strafgesetzbuches vorgesehenen Straftaten wurde, die laut Artikel 7 des Gesetzes Nr. 203/1991, erschwert wurden, und dass er/sie keine Anzeige gemacht hat, da die vom Artikel 4 Absatz eins des Gesetzes Nr. 689/1981, vorgesehenen Fälle vorliegen.
- Ich erkläre, dass ich im EDV-Register gemäß Art. 7, Absatz 10 des Gv.D. Nr. 163/2006 i.g.F. keine Eintragung aufgrund von Falscherklärungen oder falschen Unterlagen in Bezug auf die Voraussetzungen und Bedingungen, die für die Teilnahme an öffentlichen Vergabeverfahren erheblich sind, sowie für die Beauftragung von Subunternehmen aufweise.
- Ich erkläre, dass ich das Verbot zur treuhänderischen Eintragung laut Art. 17 des Gesetzes Nr. 55/1990 nicht verletzt habe (Es

l'art. 38, comma 1, lettera d) del D.lgs. n. 163/2006 e ss.mm.ii.).

- di non avere commesso gravi infrazioni debitamente accertate alle norme in materia di sicurezza ed ogni altro obbligo derivante dai rapporti di lavoro risultante dai dati in possesso dell'Osservatorio;
- che non è stata commessa grave negligenza o malafede nella esecuzione delle prestazioni affidate dall'amministrazione che ha bandito la gara e che non ha commesso un errore grave nell'esercizio dell'attività professionale, accertato con qualsiasi prova dall'amministrazione
- di non avere commesso violazioni gravi definitivamente accertate rispetto agli obblighi relativi al pagamento delle imposte e tasse, secondo la legislazione italiana o quella dello Stato in cui è stabilito;
- di non aver commesso violazioni gravi definitivamente accertate alle norme in materia di contributi previdenziali ed assistenziali, secondo la legislazione italiana o dello Stato in cui è stabilito;
- dichiara che nei confronti dell'impresa rappresentata non è stata applicata la sanzione interdittiva di cui all'articolo 9, comma 2, lettera c), del D.Lgs. n. 231/2001 o altra sanzione che comporta il divieto di contrarre con la pubblica amministrazione, compresi i provvedimenti interdittivi alla contrattazione con le pubbliche amministrazioni ed alla partecipazione a gare pubbliche negli ultimi due anni di cui all'articolo 14 comma 1 (Disposizioni per il contrasto del lavoro irregolare e per la tutela della salute e sicurezza dei lavoratori) del D.Lgs. n. 81/2008 e ss.mm.ii.;
- che l'impresa non si è avvalsa di piani individuali di emersione di cui all'art. 1

kommt Art. 38, Abs. 1, Buchstabe d) Gv.D. Nr. 163/2006 i.g.F. zur Anwendung).

- Ich erkläre, keine schweren, nachweislich festgestellten Verstöße gegen die Bestimmungen im Bereich der Sicherheit am Arbeitsplatz und gegen jegliche aus den Arbeitsverhältnissen entstehenden Pflichten, die aus den bei der Beobachtungsstelle vorliegenden Daten hervorgehen, begangen zu haben;
- Ich erkläre, dass keine grobe Fahrlässigkeit oder böse Absicht bei der Ausführung von Arbeiten vorliegt, die von der auftraggebenden Körperschaft, welche die Ausschreibung veröffentlicht, vergeben wurden und dass keine groben Fehler in der Ausübung der beruflichen Tätigkeit begangen wurden und daß dies mit keinem Beweismittel von der auftraggebenden Körperschaft festgestellt werden konnte.
- Ich erkläre, dass keine endgültig festgestellten schweren Verletzungen bezüglich der Verpflichtung zur Bezahlung der Steuern und Gebühren laut der italienischen Gesetzgebung oder jenes Staates begangen wurden, wo ich mich niedergelassen habe.
- Ich erkläre, keine endgültig festgestellten schweren Verletzungen zu den Bestimmungen im Bereich der Vor- und Fürsorgebeiträge laut der italienischen Gesetzgebung oder jenes Staates begangen zu haben, wo ich mich niedergelassen habe.
- Ich erkläre, dass zu Lasten des vertretenen Bewerbers keine Untersagungsmaßnahme gemäß Artikel 9, Absatz 2, Buchstabe c) des Gv.D. Nr. 231/2001 verhängt wurde, oder eine andere Strafe, die das Verbot, mit der öffentlichen Verwaltung Verträge abzuschließen, mit sich bringt, einschließlich der Untersagungsmaßnahmen der Beteiligung an Vertragsabschlüssen mit den öffentlichen Verwaltungen und der Teilnahme an öffentlichen Ausschreibungen in den letzten zwei Jahren im Sinne von Art. 14, Absatz 1 (Bestimmungen für die Bekämpfung der irregulären Beschäftigung und für den Schutz der Gesundheit und Sicherheit der Arbeitnehmer) des Gv.D. Nr. 81/2008 i.g.F.;
- Ich erkläre, dass das Unternehmen die individuellen Pläne für das Wiederauftreten im Sinne von Art. 1 bis, Absatz 14, des

bis, comma 14 della legge n. 383/2001 e ss.mm.ii.;

Gesetzes Nr. 383/2001, i.g.F., nicht verwendet hat.

oppure

- che l'impresa si è avvalsa di piani individuali di emersione di cui all'art. 1 bis, comma 14 della legge n. 383/2001 e ss.mm.ii., ma che il periodo di emersione si è concluso entro il termine ultimo di presentazione dell'offerta;

oder

- Ich erkläre, dass das Unternehmen die individuellen Pläne für das Wiederauftreten im Sinne von Art. 1 bis, Absatz 14, des Gesetzes Nr. 383/2001, i.g.F., verwendet hat, dass jedoch der Zeitabschnitt des Wiederauftritts innerhalb der Frist für die Gesuchsvorlage abgeschlossen war.

con riguardo agli obblighi di cui alla legge n. 68/1999 e ss.mm.ii., **dichiara** che il soggetto si trova nella seguente situazione:

In Bezug auf die Verpflichtungen gemäß Gesetz Nr. 68/1999, **erkläre ich**, dass das Subjekt sich in der folgenden Situation befindet:

- di essere in regola con le norme che disciplinano il diritto al lavoro dei disabili e di non essere assoggettabile agli obblighi di assunzione obbligatoria di cui alla legge n. 68/1999 in quanto occupa non più di 15 dipendenti, oppure da 15 a 35 dipendenti e non ha effettuato nuove assunzioni dopo il 18.01.2000;

- Es ist mit den Bestimmungen, welche das Recht von Personen mit Behinderung auf Arbeit regeln, in Ordnung und unterliegt nicht der Pflichteinstellung von Menschen mit Behinderung gemäß Gesetz Nr. 68/1999, da das Unternehmen nicht mehr als 15 Angestellte hat bzw. zwischen 15 und 35 Angestellte hat und nach dem 18.01.2000 keine Neueinstellungen vorgenommen hat.

oppure

- di essere in regola con le norme che disciplinano il diritto al lavoro dei disabili e di aver ottemperato alle norme di cui all'art. 17 della legge n. 68/99 in quanto occupa più di 35 dipendenti, oppure occupa da 15 a 35 dipendenti ed ha effettuato nuove assunzioni dopo il 18.01.2000;

oder

- Es ist mit den Bestimmungen, welche das Recht von Personen mit Behinderung auf Arbeit regeln, in Ordnung und ist den Bestimmungen gemäß Art. 17 des Gesetzes Nr. 68/99 nachgekommen, da das Unternehmen mehr als 35 Angestellte hat bzw. zwischen 15 und 35 Angestellte hat und nach dem 18.01.2000 Neueinstellungen vorgenommen hat.

- di aver adempiuto all'interno della propria azienda, agli obblighi di sicurezza previsti dalla vigente normativa;

- Innerhalb meines Betriebes bin ich den von den geltenden Bestimmungen vorgesehenen Sicherheitspflichten nachgekommen.

- di essere in regola con i versamenti obbligatori previdenziali, assistenziali ed assicurativi, accertabili ai sensi di legge con la produzione del **documento unico di regolarità contributiva (DURC)**;

- Der Bieter hat ordnungsgemäß die Beiträge an die gesetzlichen Sozialleistungsträger einzahlt, was durch Vorlage der **„Bescheinigung über die ordnungsgemäße Entrichtung der Sozialvorsorgebeiträge“ (DURC)** belegbar ist.

dichiara altresì

di essere in possesso dei seguenti requisiti di ordine speciale di cui agli art. 41 e 42 del D.Lgs. n. 163/2006 e ss.mm.ii.

requisiti di capacità economica e finanziaria di cui all'art. 41 D.Lgs. n. 163/2006 e ss.mm.ii. e di presentare, in caso di aggiudicazione

dichiarazione di almeno due istituti bancari o intermediari autorizzati ai sensi del D.Lgs. n. 385/1993, circa la capacità finanziaria ed economica dell'impresa;

qualsiasi altro documento ritenuto idoneo dall'amministrazione se il concorrente non è in grado, per giustificati motivi, di presentare le referenze richieste, ai sensi dell'art. 41, comma 3 del D.Lgs. n. 163/2006 e ss.mm.ii.

requisiti di capacità tecnica e professionale di cui agli art. 42 D.Lgs. n. 163/2006 e ss.mm.ii. consistenti nell'avvenuta gestione per almeno 3 (tre) anni, in proprio, o per conto di committenti pubblici o privati senza risoluzione in danno, di impianti da tennis con almeno 4 campi e impianti da calcio sui quali si svolgono partite federali o riconosciute dalle rispettive federazioni o strutture con **servizi analoghi** di complessità simile a quella oggetto di gara, nell'ultimo triennio antecedente alla data di pubblicazione della avviso pubblico, per un importo minimo di **Euro 260.000,00** per il triennio e di essere in grado di produrre certificato di regolare esecuzione delle stesse, in caso di aggiudicazione.

- in particolare **per la concessione d'uso del bar ristorante**, a pena di esclusione, di essere in possesso di:

requisiti di **idoneità professionale** di cui all'articolo 39 del d.lgs. n. 163/2006 e ss.mm.ii. (Iscrizione, per le prestazioni

Ich erkläre auch Folgendes:

Der Bieter verfügt über die nachfolgenden besonderen Voraussetzungen gemäß Art. 41 und 42 des Gv.D. Nr. 163/2006, i.g.F.:

Wirtschaftliche und finanzielle Leistungsfähigkeit gemäß Art. 41 des Gv.D. Nr. 163/2006, i.g.F. –und im Falle der Zuschlagserteilung folgendes vorzulegen

eine Erklärung von mindestens zwei Bankinstituten oder gemäß Gv.D. Nr. 385/1993, ermächtigten Vermittlern betreffend die finanzielle und wirtschaftliche Leistungsfähigkeit des Unternehmens;

jedes andere von der Vergabestelle für geeignet erachtete Dokument, welches in den Vergabeunterlagen festgehalten ist, falls der Teilnehmer aus einem rechtfertigenden Grund die geforderten Nachweise nicht beibringen kann, siehe Art. 41, Absatz 3 des Gv.D. Nr. 163/2006, i.g.F.

Technische und berufliche Leistungsfähigkeit gemäß Art. 42 des GvD 163/2006 i.g.F., d.h. Führung - ohne Auflösung des Führungsvertrages wegen Schäden - für mindestens 3 (drei) Jahre im Dreijahreszeitraum vor dem Datum der Veröffentlichung der Bekanntmachung einer Tennisanlage mit mindestens 4 Tennisplätzen und einer Fußballanlage für die Durchführung von Spielen auf FIGC-Ebene (oder von den Verbänden anerkannten Spielen) oder von Strukturen mit **ähnlichen Diensten** und mit einem Komplexitätsgrad, der jenem Gegenstands der Markterhebung entspricht, für öffentliche oder private Leistungsempfänger gegen einen Mindestgesamtpreis von **260.000,00 €**, für eine Zeitraum von drei Jahren; es muss eine entsprechende Bescheinigung über besagten Nachweis im Falle der Zuschlagserteilung vorweisbar sein.

- Für die **Konzession zur Benutzung der Bar+Restaurant** verfügt der Bieter über (bei sonstigem Ausschluss):

berufliche Voraussetzungen nach Gv.D. Nr. 163/2006 i.g.F., Artikel 39 (Eintragung im Unternehmensregister der Handels, Industrie-,

indicate in oggetto, al Registro delle Imprese della Camera di Commercio, Industria, Artigianato ed Agricoltura).

Handwerks- und Landwirtschaftskammer für die im Betreff genannte Tätigkeit).

Le imprese straniere, non residenti in Italia, devono dichiarare l'iscrizione in analogo registro professionale o commerciale dello Stato di residenza.

Die ausländischen Unternehmen, die nicht in Italien ansässig sind, müssen erklären, in einem Register eingetragen zu sein, das dem obgenannten Berufs- oder Handelsregister des Staates entspricht.

autorizzazione all'esercizio dell'attività di somministrazione di alimenti e bevande prevista dalla L.P. n. 58/1988 e dal D.Lgs. n. 59/2010, da dimostrare in caso di aggiudicazione

Ermächtigung zur Verabreichung von Speisen und Getränken gemäß L.G. Nr. 58/1988, i.g.F. und Gv.D. Nr. 59/2010, vorzuweisen im Falle der Zuschlagserteilung.

1. requisiti di **capacità tecnica e professionale** consistenti nell'aver esercitato per almeno 5 anni l'attività di somministrazione di alimenti e bevande in strutture analoghe e di essere in grado in caso di aggiudicazione di produrre idonei documenti in grado di dimostrarlo

Technische und berufliche Leistungsfähigkeit, d.h. Verabreichung von Speisen und Getränken in ähnlichen Strukturen für mindestens 5 Jahren; Vorweisung entsprechender Belege im Falle der Zuschlagserteilung.

assenza a proprio carico di cause di divieto, sospensione o decadenza previste dall'art. 67 del D.Lgs. n. 159/2011 e ss.mm.ii. "codice antimafia",

Bescheinigung über das Nichtvorhandensein von Hinderungs-, Aussetzungs- oder Aberkennungsgründen gemäß Art. 67 Gv.D. Nr. 159/2011, i.g.F. („Antimafgesetz“).

Letto, confermato e sottoscritto

Gelesen, bestätigt und unterzeichnet

Data/ Datum,

Firma del legale rappresentante

Unterschrift des gesetzlichen Vertreters

.....

NB

Il presente atto deve essere sottoscritto con firma digitale e inviato via PEC,

Nel caso in cui sia sottoscritto con firma autografa e inviato via fax deve essere inviata anche copia fotostatica di un documento di identità del dichiarante in corso di validità.

Nel caso in cui sia depositato presso gli uffici comunali competenti, e non sia firmato davanti all'impiegato dell'ufficio, deve essere accompagnato dalla copia fotostatica di un documento di identità del dichiarante in corso di validità.

NB:

Das vorliegende Dokument muss mit digitaler Unterschrift unterzeichnet werden und mittels zertifizierter elektronischer Post (PEC) eingereicht werden.

Falls es direkt unterschrieben und mittels Fax verschickt wird, muss auch eine Kopie eines gültigen Personalausweises der erklärenden Person beigelegt werden.

Falls es direkt bei den Gemeindeämtern abgegeben wird, muss gleichfalls eine Kopie eines gültigen Personalausweises der erklärenden Person beigelegt werden, es sei denn, die Unterschrift des Dokuments erfolgt in Anwesenheit eines Gemeindebeamten.